Porównanie tłumaczeń Liczb 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczął lud wypowiadać się przeciw Bogu i przeciw Mojżeszowi: Dlaczego wywiedliście\* nas z Egiptu? Po to, byśmy pomarli na pustyni? Bo nie ma (tu) chleba i nie ma (tu) wody, i obrzydł nam\*\* ten nędzny pokarm.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęli szemrać przeciw Bogu i Mojżeszowi: Dlaczego wyprowadziliście nas z Egiptu? Czy po to, byśmy pomarli na pustyni? Nie ma tu chleba, nie ma wody i obrzydł nam ten nędzny pokarm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud zaczął więc mówić przeciw Bogu i Mojżeszowi: Dlaczego wyprowadziliście nas z Egiptu, abyśmy pomarli na tej pustyni? Bo nie ma chleba ani wody, a nasza dusza obrzydziła sobie ten cienki chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mówił lud przeciw Bogu, i przeciw Mojżeszowi: Przeczżeście nas wywiedli z Egiptu, aby my pomarli na tej puszczy? bo nie masz chleba, ani wody, a dusza nasza obrzydziła sobie ten chleb nikczemny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiąc przeciw Bogu i Mojżeszowi, rzekł: Czemuś nas wywiódł z Egiptu, abyśmy pomarli na pustyni? Nie masz chleba, nie masz wody: dusza nasza już się brzydzi tym barzo lekkim pokarmem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczęli mówić przeciw Bogu i Mojżeszowi: Czemu wyprowadziliście nas z Egiptu, byśmy tu na pustyni pomarli? Nie ma chleba ani wody, a uprzykrzył się nam już ten pokarm mizerny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczął lud mówić przeciw Bogu i przeciw Mojżeszowi: Po co wyprowadziliście nas z Egiptu, czy po to, abyśmy pomarli na pustyni? Gdyż nie mamy chleba ani wody i zbrzydł nam ten nędzny pokarm. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówili przeciw Bogu i Mojżeszowi: Po co wyprowadziliście nas z Egiptu? Czy mamy umrzeć tu na pustyni? Nie ma chleba ani wody, a to nędzne jedzenie nam zbrzydło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli szemrać przeciwko Bogu i Mojżeszowi: „Po cóż wyprowadziliście nas z Egiptu, byśmy tu na pustyni pomarli? Brakuje chleba i wody, a ten nędzny pokarm już się nam uprzykrzył”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I narzekał lud na Boga i na Mojżesza: - Po co wywiedliście nas z Egiptu, abyśmy powymierali na tej pustyni. Nie ma chleba ani wody, a to nędzne jadło już się nam sprzykrzyło! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lud mówił przeciwko Bogu i [spierał się z] Moszem: Dlaczego nas wywiedliście z Micrajim, żebyśmy umarli w pustyni? Bo nie ma ani jedzenia, ani wody. Jesteśmy umęczeni tym niepożywnym chlebem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарікав нарід на Бога і на Мойсея, кажучи: Навіщо вивів ти нас з Єгипту, щоб нас убити в пустині? Бо немає хліба ані води, а наша душа гидує цим порожним хлібом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto lud narzekał na Boga i na Mojżesza: Po co nas wyprowadziliście z Micraim? Abyśmy pomarli na pustyni? Przecież nie ma chleba, ani wody, a nasza dusza obrzydziła sobie ten nędzny chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówił lud przeciwko Bogu i Mojżeszowi: ”Czemuż wyprowadziliście nas z Egiptu, byśmy pomarli na tym pustkowiu? Bo nie ma chleba ani wody, a nasza dusza obrzydziła sobie ten chleb godny wzgardy”. |

1. 1) Wg PS synonimiczne הֹוצֵאתָנו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) obrzydł nam, tj. naszej duszy zbrzydł. [↑](#footnote-ref-3)